

О работе переводчика деловой литературы

Доклад Е. Пестеревой на Круглом столе
по вопросам практического перевода в
Самаре

ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ОСОБОЙ СФЕРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Перевод деловой литературы — это:

- **исключительно творческая и интересная (для любителей письменного перевода и экономики) работа**
- **крупный заказ и длительная занятость**
- **отличная школа для начинающего переводчика и экономиста**
- **возможность увидеть свою фамилию на обложке книги и улучшить свое резюме.**

В то же время это:

- **сравнительно невысокая ставка за страницу перевода**
- **высокие требования к качеству перевода и большие затраты труда и времени**

ВЫБОР ИЗДАТЕЛЬСТВА

- **Выбирайте надежное издательство — многие из них быстро уходят с рынка, особенно в период кризиса.**
- **Чем дороже издательство продает свои книги, тем выше может быть ставка за страницу перевода.**
- **Хорошо, когда в издательстве есть научный редактор, литературный редактор и корректоры, и соблюдаются все технологические стадии издательского процесса. Если какой-либо этап отсутствует, не исключено, что изданная с вашим участием книга не доставит вам большого удовольствия 😊.**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА С ИЗДАТЕЛЬСТВОМ

- **Некоторые издательства все еще не заключают с переводчиком письменного договора, а работают в черную. Помните, что в этом случае вам будет сложно доказать при необходимости, что это именно вы переводили данную книгу.**
- **По договору вы, скорее всего, передадите издательству все права на свой текст на бессрочный период.**
- **Роялти у нас платить не принято, но возможна доплата за допечатку тиража.**
- **Договариваясь о ставке за страницу, помните о долгосрочном характере работы над книгой и инфляции.**
- **Новичкам издательство обычно предлагает самую низкую ставку за страницу, но с каждой следующей книгой она может повышаться. В большинстве случаев эта ставка зависит также от сложности книги. Научные книжки оплачиваются дороже, чем научно-популярные.**
- **Если ставка привязана к доллару, то ваша зарплата может зависеть от колебаний его курса. Узнайте также курс доллара, используемый вашим издательством.**
- **Платить вам будут сдельно (за сданный материал), но лучше, чтобы это делалось не реже одного раза в месяц.**

Предлагаем свои услуги издательству

- Любому издательству можно послать свое резюме через разделы «Вакансии» или «Контакты» его сайта.
- Написанию резюме необходимо уделить максимум внимания. Помните, что это ваша главная приманка для работодателя и основное оружие в конкурентной борьбе с коллегами 😊.
- Крупное издательство резюме начинающего переводчика, скорее всего, проигнорирует, но им вполне могут заинтересоваться мелкие издательства, предлагающие более низкие ставки за перевод.
- Заинтересовавшееся издательство предложит вам написать тест . Бесплатно обычно просят выполнить тест объемом до 2 страниц. Более длинные тесты хорошие издательства предлагают выполнить уже дополнительно и небесплатно.
- Написать тест необходимо, конечно, очень хорошо с соблюдением всех перечисляемых далее требований к переводу. Еще один совет: проверяйте свой текст не на компьютере, а на бумаге. Давно известно и многократно проверено, что уловить ошибку на компьютере намного труднее, чем на бумаге.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ ПЕРЕВОДА

- полнота (отсутствие пропусков). Будьте очень внимательны, чтобы редактору не пришлось впоследствии переводить за вас на протяжении всей книги подзаголовки, примечания, сноски, подрисуночные надписи, а иногда и целые абзацы;
- точность передачи мысли автора. Перевод работ известных авторов, многократно переиздававшихся на Западе учебников требует полного понимания и ясного изложения. Обтекаемые фразы и домысливание за автора недопустимы;
- точный перевод финансовых терминов. Неправильный перевод финансовых терминов в тестовом переводе почти наверняка не позволит вам получить заказ на перевод книги;
- точность стиля. Стиль большинства книжек по бизнесу — академический. Никакие красоты стиля здесь не требуются. Экономика — это не журналистика и не публицистика;
- ничто не ценится редакторами так высоко и не встречается так редко, как хороший русский язык;
- пожалуй, важнейшие из этих требований и главные факторы успеха — точный перевод финансовых терминов и хороший русский язык.

Что необходимо для точного перевода финансовых терминов

- Базовые экономические знания (знание таких основных понятий, как цена, стоимость, себестоимость, прибыль, рентабельность, их соотношения и порядка расчета и общее представление об основных экон. теориях – теории стоимости, предельной полезности, совершенного рынка, кейнсианства и пр.)
- Знание основных показателей деятельности компании и порядка их расчета. Очень полезно тщательно изучить двуязычную отчетность, публикуемую нашими крупными компаниями. Умение переводить фин. отчетность – это must для финансового переводчика.
- Лексика большинства наших англо-русских словарей и лексика, используемая нашими экономистами и бухгалтерами, – совсем не одно и то же. Хотите разговаривать на понятном им языке – присмотритесь к лексике учебников и монографий русских авторов и наших лучших экономических сайтов, например www.k2kapital.
- В настоящее время наши специалисты проводят вместе с отделениями Эрнст и Янг и других западных бухгалтерских фирм в Москве большую терминологическую работу в связи с переходом наших компаний на МСФО. Познакомьтесь со словарями и учебными материалами, опубликованными на сайтах этих компаний, а также на сайте ww.gaap.ru и аналогичных

Отдельно о хорошем русском языке

- **Хороший русский язык достигается многократным редактированием, направленным на устранение следов английского происхождения вашего текста и улучшение его читабельности. Текст должен быть как песня! ☺ Хотите хорошо писать – научитесь редактировать.**
- **В наших школах и вузах (кроме литературного и полиграфического) писать и редактировать не учат. Поэтому нужно учиться этому самому, в т.ч. по учебникам полиграфических вузов, например, по учебнику А. Мильчина "Методика редактирования текста".**
- **Редактировать текст следует как минимум дважды, потому что первый раз вы работаете в основном на уровне слова и фразы, и только во второй можете работать уже на уровне абзаца и более крупных фрагментов текста. Т.е. всего подходов к тексту должно быть как минимум три.**

ЕЩЕ НЕСКОЛЬКО СОВЕТОВ ПО ТЕХНИКЕ ПЕРЕВОДА

- **Обзаведитесь электронными словарями (прежде всего, Мультитраном) и научитесь пользоваться Интернетом для перевода новых терминов и проверки лексической сочетаемости**
- **Будьте готовы к тому, что вам придется самой (самому) вводить совершенно новые понятия, потому что примерно половина из новых встречающихся в финансовых книжках слов еще не успела войти ни в какие словари.**
- **Заголовок переводится после перевода всего текста главы (раздела)**
- **Завершив перевод книги, вставьте (автоматически) оглавление и посмотрите, как отдельные заголовки вписались в его общую структуру. Не исключено, что вам придется подредактировать некоторые заголовки.**
- **Завершив перевод книги, вернитесь еще раз к ее введению: вы наверняка внесете в него массу изменений.**
- **Если вы завершили перевод книги и у вас еще остались силы, попробуйте прочитать весь свой перевод еще раз. Вы безусловно найдете, что поправить 😊.**

ОБЩЕНИЕ С РЕДАКТОРАМИ

- Книжный переводчик обязан сам как минимум дважды отредактировать свой текст, чтобы обеспечить требуемое качество перевода.
- Сколько бы вы ни редактировали свой текст, редакторы издательства всегда найдут, что поправить.
- Сделанная ими правка может вам и не понравиться, но если в редакции есть научный редактор, то всю ответственность за перевод терминов несет именно он, а ваше мнение может и не учитываться.
- Обучение переводчика и разъяснение ему сделанной правки не входят в должностные обязанности редактора.
- Предъявление редактору претензий по поводу сделанной им правки обычно не улучшает его отношение к переводчику 😊

Рекомендуемые сайты и литература

- www.k2kapital.com (разделы «Рекомендуемая литература» и «Словари»)
- www.gaap.ru
- www.cfin.ru
- Брейли, Ричард, Майерс, Стюарт
«Принципы корпоративных финансов»
Москва: Олимп-Бизнес, 1997